

## **Los problemas y las dificultades editoriales de la documentación libre**

Por Ismael Olea <ismael@olea.org>  
Una conferencia CACLE



# Resumen

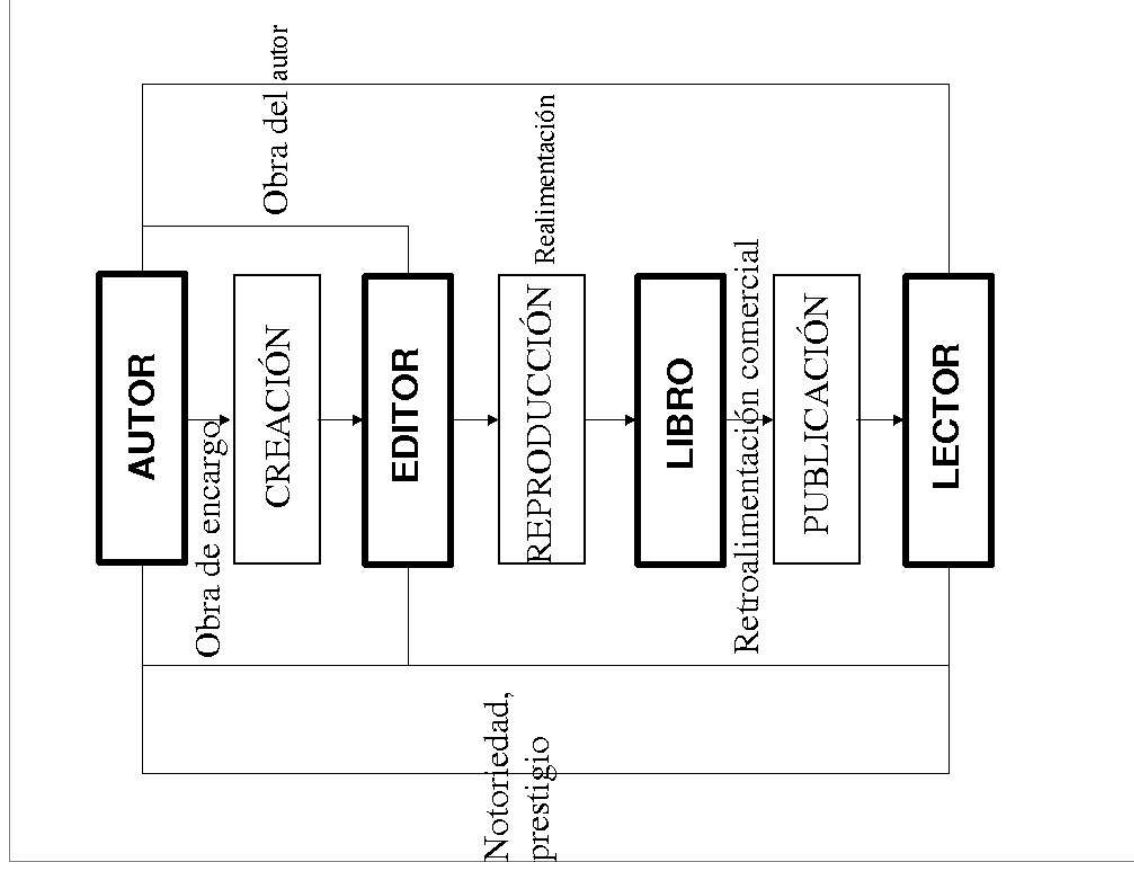
\$Id: guion.txt,v 1.5 2002/04/21 13:29:29 olea Exp \$

En este documento se identifican los problemas más importantes que suelen aparecer en los proyectos de documentación libres desarrollados en Internet.

(nota: el documento ya está completamente esbozado y queda desarrollar cada punto)

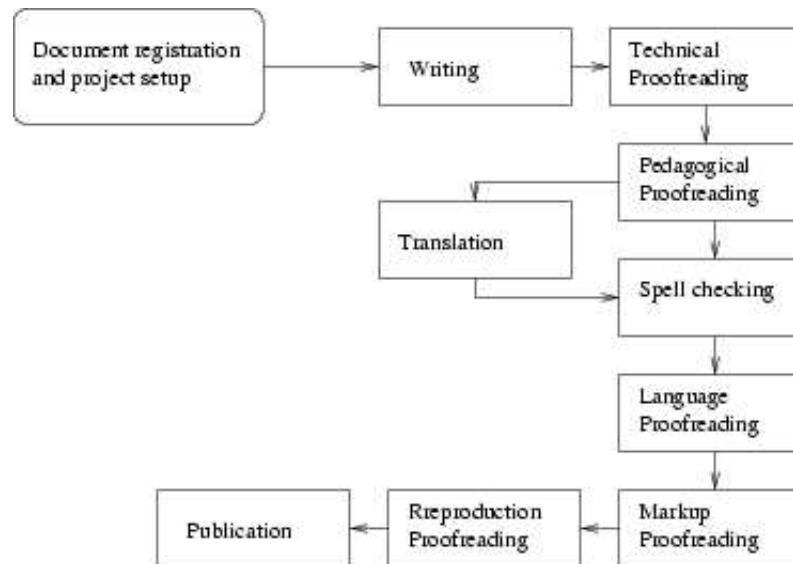
# **Problema clave:**

- El problema clásico de la edición y la ignorancia del mismo.



# Problema clave:

- El problema clásico de la edición y la ignorancia del mismo.



# Respeto al concepto de autoedición

- Definiciones autoedición.
  - 1. f. Inform. Acción y efecto de autoeditar.autoeditar.
  - 1. tr. Inform. Diseñar, componer e imprimir textos y gráficos mediante computador, con resultado similar al de la edición tradicional, para uso privado o público.
- Suele entenderse además por «autoedición» un proceso en el que el autor tiene casi todo el control del ciclo de edición.
- Es un mito, falso, en gran cantidad de casos:
  - el procesador de textos es una herramienta mala e ineficaz

## **Dificultades de la lengua:**

- Gramática.
- Estilo.
- Ortografía.
- Ortotipografía.
- El uso indiscriminado de la terminología.
- Expresiones malsonantes según el área/comunidad lingüística.



# **Problemas de la traducción:**

- Las dificultades de la lengua ya citadas.
- Organización de los proyectos de traducción.
- Las malas traducciones (falsos amigos, etc).
- Reutilización de los trabajos de traducción.
- Traducción automática.
- Copyright, derechos y licencias de publicación de la traducción.

# **Dificultades en la autoría:**

- Los formatos de documento.
  - formatos «transparentes».
- La necesidad de estructurar la información.
- Herramientas y asistentes:
  - editor estructurado.
- Trabajo cooperativo.
- El mantenimiento de los documentos.

# **Dificultades en la gestión documental**

«No existe un análisis formal de la gestión de la documentación» (análogo al del álgebra relacional).

Tim Bray (coeditor de XML 1.0)

# **Dificultades en la ilustración:**

- Necesidad de una aplicación libre completa de retoque fotográfico:
  - CMYK en Gimp
- Necesidad de una aplicación libre de dibujo vectorial.

# **Dificultades en la reproducción:**

- La falta de disponibilidad de un DTP libre.
- Los formatos de reproducción.
- Aplicación de las normas ortotipográficas del idioma.

# **Dificultades en la publicación:**

- Empaquetados de los diferentes formatos.

Solución:

- Instrucciones de procesamiento.
- Formato de empaquetado de documentos.
- Registro de documentos (a la Scrollkeeper).
- Organización documental: esquema de la información.
- Organización documental: estructura de la información.
- La publicación en Internet: URI estables en el tiempo.
- La publicación en Internet: canales de difusión (difusión/agregación/sólo te conocen en tu casa a la hora de comer)
- Las licencias de publicación.

# Problemas específicos de la documentación del software:

- No se presta importancia a la documentación pero:

Producto Acabado = Programa Software + Manual de Usuario

- No hay organización en la documentación.

Solución:

- manual de referencia de la aplicación;
- documentación interna: doc. de análisis, diseño e implementación;
- breve manual de introducción;
- preguntas y respuestas más frecuentes;
- casos de uso (manual de usuario, «howto» );
- tutoriales y cursos.

# **Problemas específicos de proyectos de documentación libre:**

- Muchísima gente reduce todos los problemas del ciclo de edición a algunas de las dificultades de la traducción.



# **Problemas en la formación de los colaboradores:**

- desconocimiento de las herramientas;
- desconocimiento de las técnicas de estructuración de la información;
- desconocimiento del mejor uso de la lengua y sus convenios ortotipográficos;
- otros ignoran todo, pero ponen mucho interés :-)

# Problemas específicos de proyectos libres:

- Recepción de voluntarios.
- Animación de los esfuerzos.
- Falta de cualificación de los autores/editores: cultivo de su ignorancia o formación técnica.
- La auto-organización de los proyectos de documentación.
- Organización de los esfuerzos alrededor de formatos de documento.
- La transparencia de los proyectos.
- El síndrome de «la Ciudad Santa de Jerusalén».
- El síndrome de «Juan Palomo» o el activista individualista.
- Afinidades entre los esfuerzos de documentación de los grandes proyectos de software libre (dificultades y soluciones).
- El plan editorial enciclopédico de la documentación libre (o más bien la falta del mismo).

# ¿Preguntas?

Hagan alguna pregunta si no quieren descorazonar a este conferenciante.

**Fin**

